Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem sobie w swoim sercu: Dalej! Popróbuję radości,\* \*\* by zobaczyć, co dobre!\*\*\* A oto również to okazało się marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie pomyślałem: Dobrze! Spróbuję przyjemności. Przekonam się, czy jest coś warta! Ale i to okazało się marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem w sercu: Niech teraz doświadczę cię w radości, zażywaj więc przyjemności. Lecz to także jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem ja do serca mego: Nuże teraz doświadczę cię w weselu, używajże dobrych rzeczy; ale i toć marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłem ja w sercu moim: Pójdę a rozpuszczę się w rozkoszach i będę zażywał dobra. I widziałem, że i to jest marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem sobie: Niechże doświadczę radości i zażyję szczęścia! Lecz i to jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedziałem sobie: Nuże! Popróbuj radości i użyj sobie! Lecz również to było marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślałem sobie: Spróbuję żyć beztrosko i korzystać z uciech. I to jednak okazało się ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem sobie w sercu: „Dalej, człowieku, zażywaj radości i kosztuj przyjemności!”. Ale przekonałem się, że to także jest marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem sam do siebie: ”Pójdźże! Doświadcz wesela i zakosztuj uciechy!” Lecz i to także jest marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав в моїм серці: Ходи ж випробую тебе в веселості, і поглянь на добро. І ось і це марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pomyślałem w swoim sercu: Zatem doświadczę cię radością, rozkoszuj się szczęściem. Ale zaprawdę, i to jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem w swoim sercu: ”Nuże teraz, wypróbuję cię radością. Zobacz też dobro”. I oto również to było marnością. |

1. 1) Lub: przyjemności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)